

نیکلاس گروم و جینت لیتل مور

زبان‌شناسی کاربردی

مترجمان

نگار داوری اره‌کانی و هاجر آقاابراهیمی



۱۳۹۳

Groom, Nicholas	سرشناسه
عنوان و نام پدیدآور	گروم، نیکلاس
مشخصات نشر	زبان‌شناسی کاربردی / نویسندگان: نیکلاس گروم و جینت لیتل‌مور؛ مترجمان: نگار داوری اردکانی و هاجر آقابراهیمی. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۸۳.
مشخصات ظاهری	بیست و پنج، ۲۳۶ ص.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۱۲۱-۴۶۱-۵
وضعیت فهرست‌نویسی	فبا
یادداشت	عنوان اصلی: Doing Applied Linguistics: A Guide for Students, 2011.
موضوع	زبان‌شناسی کاربردی
شناسه افزوده	لیتل‌مور، جینت، ۱۹۶۷ - م.
شناسه افزوده	Littlemore, Jeannette
شناسه افزوده	داوری اردکانی، نگار، ۱۳۴۵ - مترجم
شناسه افزوده	آقابراهیمی، هاجر، ۱۳۶۰ - مترجم
شناسه افزوده	شرکت انتشارات علمی و فرهنگی
رده‌بندی کنگره	۲۱۲۹/۴۴۵۲: P۱۲۹۳
رده‌بندی دی‌ری	۴۱۸
شماره کتابشناسی ملی	۳۵۶۳۷۱۷

زبان‌شناسی کاربردی

نویسندگان: نیکلاس گروم و جینت لیتل‌مور

مترجمان: نگار داوری اردکانی و هاجر آقابراهیمی

چاپ نخست: ۱۳۹۳

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

حروفچینی و آماده‌سازی: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: شرکت چاپ و نشر علمی و فرهنگی کتیبه

حق چاپ محفوظ است.

شرکت انتشارات
علمی و فرهنگی



اداره مرکزی: خیابان نلسون ماندلا (افریقا)، چهارراه حقانی (جهان کودک)، کوچه کمان، پلاک ۲۵؛

کدپستی: ۱۵۱۸۷۳۶۳۱۳؛ صندوق پستی: ۹۶۴۷-۱۵۸۷۵؛ تلفن: ۷۰-۸۸۷۷۴۵۶۹؛ فکس: ۸۸۷۷۴۵۷۲؛

آدرس اینترنتی: www.elmifarahangi.ir info@elmifarahangi.ir

مرکز بخش: شرکت بازرگانی کتاب‌گستر، خیابان افریقا، بین بلوار ناهید و گلشهر، کوچه گل‌فام،

پلاک ۷۲؛ کدپستی: ۱۹۱۵۶۷۳۴۸۳؛ تلفن: ۴۳-۲۲۰۲۴۱۴۰؛ تلفکس: ۲۲۰۵۰۳۲۶؛

آدرس اینترنتی: www.ketabgostar.com info@ketabgostar.com

فروشگاه یک: خیابان انقلاب، روبه‌روی در اصلی دانشگاه تهران؛ تلفن: ۶۶۴۰۰۷۸۶

فروشگاه دو: میدان هفت‌تیر، خیابان کریمخان زند، بین قائم مقام فراهانی و خردمند، پلاک ۱۳

تلفن: ۸۸۳۴۳۸۰۶-۷

فهرست مطالب

تقدیر و قدردانی مؤلفان کتاب	هفده
مقدمه	نوزده
زبان‌شناسی کاربردی	بیست و یک
دیباچه	بیست و سه
مخاطبان این کتاب	بیست و سه
هدف این کتاب	بیست و چهار
راهنمای استفاده از کتاب	بیست و چهار

فصل اول: پرسش‌هایی درباره زبان‌شناسی کاربردی	۱
مقدمه	۱
تعریف‌های رسمی و غیررسمی	۲
معنای «کاربردی» در اصطلاح زبان‌شناسی کاربردی	۳
قلمرو زبان‌شناسی کاربردی	۵
رویکردهای زبان‌شناسی کاربردی به مسائل زبانی	۱۰
نتیجه‌گیری	۱۳

فصل دوم: موضوع‌های زبان‌شناسی کاربردی	۱۵
مقدمه	۱۵

۱۶	روش‌شناسی آموزش زبان
۱۸	طراحی دوره و مواد آموزشی
۱۹	آزمون‌سازی زبان
۲۰	زبان برای هدف‌های ویژه
۲۱	فراگیری زبان دوم
۲۳	سیاست و برنامه‌ریزی زبان
۲۳	زبان‌شناسی حقوقی
۲۴	زبان‌شناسی اجتماعی و تحلیل انتقادی گفتمان
۲۵	مطالعات مربوط به ترجمه
۲۶	فرهنگ‌نگاری
۲۷	زبان‌شناسی و زبان‌شناسی کاربردی
۳۲	نتیجه‌گیری

فصل سوم: تأثیر زبان‌شناسی کاربردی

۳۵	مقدمه
۳۶	کیفیت تأثیر زبان‌شناسی کاربردی بر آموزش زبان دوم
۴۳	کیفیت تأثیر زبان‌شناسی کاربردی بر انواع زبان‌های مقصد یادگیری
۴۷	کیفیت تأثیر زبان‌شناسی کاربردی بر درک بهتر انواع گفتمان
۵۲	کیفیت تأثیر زبان‌شناسی کاربردی بر تصمیم‌های مرکب و زندگی: زبان و قانون
۵۴	تأثیر زبان‌شناسی کاربردی بر درک میان‌فرهنگی
۵۶	نتیجه‌گیری

فصل چهارم: مطالعه زبان‌شناسی کاربردی

۵۹	مقدمه
۵۹	دانشجویان زبان‌شناسی کاربردی چه می‌کنند؟
۵۹	خواندن، شنیدن و اندیشیدن (انتقادی)
۶۴	بحث کردن
۶۵	نوشتن
۷۱	پژوهش
۷۲	مدرک زبان‌شناسی کاربردی به چه کار می‌آید؟

۷۴	نتیجه‌گیری
----	------------

فصل پنجم: گردآوری داده‌های کیفی

۷۵	مقدمه
۷۵	ماهیت داده‌های کیفی
۷۷	مصاحبه‌ها
۷۹	درون‌نگری: بلند فکر کردن، یادآوری گذشته‌نگر و مطالعه یادداشت‌های روزانه
۸۵	مطالعات موردی
۸۸	مشاهده
۸۹	مشاهده غیر مشارکتی
۹۴	مشاهده مشارکتی
۹۷	مثلث‌بندی
۹۹	نظام اخلاق در گردآوری داده‌های کیفی پژوهش
۱۰۰	نتیجه‌گیری

فصل ششم: تحلیل داده‌های کیفی

۱۰۱	مقدمه
۱۰۲	دیدگاه وایی: طبقه‌بندی
۱۰۷	به سوی دیدگاه واجی: تحلیل مکالمه
۱۱۳	نتیجه‌گیری

فصل هفتم: گردآوری داده‌های کمی

۱۱۵	مقدمه
۱۱۵	ماهیت داده‌های کمی
۱۱۶	انتخاب یک نمونه معرّف
۱۲۲	انجام دادن پژوهش با استفاده از پرسش‌نامه
۱۳۰	گردآوری انواع داده‌های کمی
۱۳۲	نتیجه‌گیری

فصل هشتم: تحلیل داده‌های کتبی ۱۳۳

مقدمه ۱۳۳

آمارهای توصیفی و استنباطی ۱۳۴

اثبات این که آیا پیشرفت در دانش واژگانی به لحاظ آماری معنی‌دار و شایان

ملاحظه است؟ ۱۳۸

آیا عملکرد زبان‌آموزانی که با رویکرد یادگیری تکلیف‌محور آموزش دیده‌اند

بهتر از زبان‌آموزانی است که با رویکرد ارتباطی سستی‌تر آموزش دیده‌اند؟ ۱۴۱

آیا ارتباطی بین دو کنش نوشتن و صحبت کردن به زبان دوم وجود دارد؟ ۱۴۴

آیا می‌توان ابعاد رفتاری یا کنش‌های یادگیری دانش‌آموزان را در گروه‌های

معنی‌داری دسته‌بندی کرد؟ ۱۴۶

جمع‌بندی: نقش استعداد زبانی در فرسایش زبان اول ۱۵۰

پژوهش‌های چندروشی ۱۵۲

نتیجه‌گیری ۱۵۴

فصل نهم: تحلیل متن‌ها ۱۵۷

مقدمه ۱۵۷

متن چیست؟ ۱۵۷

۱. متن‌ها محصولات ارتباطات انسانی هستند ۱۵۷

۲. متن‌ها واحدهای نقش‌مند تمام‌عیار هستند ۱۵۸

۳. متن‌ها ممکن است یک یا چند تولیدکننده داشته باشند ۱۵۸

۴. متن‌ها همیشه دست‌کم یک مخاطب دارند ۱۵۹

۵. متن‌ها همیشه دست‌کم یک هدف دارند ۱۵۹

تحلیل متن و تحلیل گفتمان ۱۶۰

واقعیت‌هایی درباره گردآوری داده‌ها و ذخیره‌سازی آن‌ها ۱۶۱

تحلیل عملی متن: دو نمونه ۱۶۳

مثالی از تحلیل تعاملی ۱۶۴

نمونه‌ای از تحلیل ارزش‌ها ۱۷۰

مشکلات تحلیل متن ۱۸۲

نتیجه‌گیری ۱۸۴

۱۸۵	فصل دهم: تحلیل پیکره‌های زبانی
۱۸۵	مقدمه
۱۸۶	پیکره چیست؟
۱۸۷	انواع پیکره
۱۸۹	دسترسی و انتخاب پیکره‌ها
۱۹۱	روش‌های تحلیل پیکره
۱۹۲	شمارش واژگان و تهیه فهرست آن‌ها
۱۹۵	مطالعه ارتباطات میان واژه‌ها
۱۹۸	شناسایی و تعیین واحدهای چندواژگانی
۲۰۰	شناسایی و تعیین کلیدواژه‌ها
۲۰۳	مطالعه زبان در یافت (همبافت)
۲۰۷	پیکره‌ها به چه کار می‌آیند؟ آن‌ها به ما چه می‌گویند (و چه نمی‌گویند)؟
۲۱۰	نتیجه‌گیری
۲۱۳	فصل پایانی
۲۱۳	مشارکت
۲۱۵	ادامه تحصیل
۲۱۶	اعتباربخشی
۲۱۷	کلام آخر
۲۱۹	پیوست‌ها
۲۱۹	پیوست ۱: مهم‌ترین مجله‌های مربوط به زبان‌شناسی کاربردی و حوزه‌های مرتبط با آن
۲۲۱	پیوست ۲: پیشنهادهایی برای مطالعه بیشتر
۲۲۷	یادداشت‌ها
۲۲۹	فهرست اختصارات
۲۳۱	فهرست منابع

فهرست تصویرها

تصویر ۵-۱. الگوی تاتسوموتو برای مصاحبه در آغاز و پایان یادگیری جمعی	۷۹
تصویر ۵-۲. توصیف «دقیق» «السا»	۸۸
تصویر ۵-۳. بخشی از مشاهده کلاسی ضبط شده	۹۳
تصویر ۵-۴. اظهار نظرهای مشاهده‌گران در مطالعه اورمنو درباره تمرین تدریس	۹۴
تصویر ۵-۵. حرکت آموزگار و ترکیب نشستن در یکی از کلاس‌هایی که ماتسوموتو آن را مشاهده کرد	۹۸
تصویر ۶-۱. مکالمه‌های بازنویسی شده مورد استفاده کمتر	۱۱۰
تصویر ۷-۱. نمونه‌ای از مقیاس لیکرت	۱۲۸
تصویر ۸-۱. نمودار توزیع طبیعی	۱۴۰
تصویر ۸-۲. نمودار سطوح مختلف انگیزه در زمان‌های مختلف در زمان انجام دادن تکلیف‌ها توسط دانشجویان در پژوهش پوپور	۱۵۳
تصویر ۱۰-۱. (قسمت سوم فعل) + the + problem در بانک زبان انگلیسی	۲۰۳
تصویر ۱۰-۲. Factors (سی خط تصادفی از بانک زبان انگلیسی)	۲۰۵
تصویر ۱۰-۳. Aspects (سی خط تصادفی از بانک زبان انگلیسی)	۲۰۶

فهرست جدول‌ها

- جدول ۱-۶. طبقه‌های بنای رابطهٔ دوگانه در بین دانشجویان ۱۰۵
- جدول ۱-۸. نمره‌های میانگین پیش‌آزمون‌ها و پس‌آزمون‌ها در پژوهش ویدال ۱۳۵
- جدول ۲-۸. نمره‌های فرضی پیش‌آزمون‌ها و پس‌آزمون‌ها ۱۳۸
- جدول ۳-۸. نمره‌های دستور زبان دانشجویان هر یک از گروه‌ها ۱۴۳
- جدول ۴-۸. تنوع واژگانی در نوشتار و گفتار ۱۴۵
- جدول ۵-۸. پاسخ‌های زبان‌آموزان جوان، بر اساس مقیاس لیکرت به این پرسش که ده مؤلفه (فعالیت) را تا چه میزان برانگیزاننده می‌دانند؟ ۱۴۷
- جدول ۶-۸. نتایج احتمالی تحلیل عوامل ۱۴۸
- جدول ۱-۹. بسامد فرایندهای فراینداری و عناصر حاضر در سه نمونه کتاب درسی دانشگاهی ۱۷۷
- جدول ۲-۹. پربسامدترین فرایندهای فراینداری در داده‌های مور ۱۷۸
- جدول ۳-۹. نمای کلی کمی عناصر فراینداری موجود در داده‌های مور ۱۷۹
- جدول ۱-۱۰. ده باهمایی با بیشترین بسامد خام و امتیاز مربوط به واژهٔ eye در بانک زبان انگلیسی ۱۹۶

فهرست کادرها

- کادر ۵-۱. پاسخ‌های گویشوران انگلیسی - امریکایی در مطالعه اسلوین ۸۰
- کادر ۵-۲. پاسخ‌های گویشوران اسپانیایی در مطالعه اسلوین ۸۰
- کادر ۵-۳. یک پاسخ مربوط به شرکت کننده دوزبانه در مطالعه اسلوین ۸۱
- کادر ۵-۴. پرسش مطرح‌شده یک آموزگار / پژوهشگر زبان ۸۲
- کادر ۵-۵. برگرفته از یکی از یادداشت‌ها در مطالعه اورمنو ۸۴
- کادر ۹-۱. قطعه برگزیده شماره ۱ از سیدهاوس ۱۶۵
- کادر ۹-۲. قطعه برگزیده شماره ۲ از سیدهاوس ۱۶۷